

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Quản Nhiệm:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD
 Phó xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 13/12: Chúa Nhật 3 Mùa Vọng Năm C

Thứ Hai 14/12: Th. Gioan Thánh Giá, LM tiến sĩ

Thứ Ba 15/12: Ngày Mùa Vọng

Thứ Tư 16/12: Ngày Mùa Vọng

Thứ Năm 17/12: Ngày Mùa Vọng

Thứ Sáu 18/12: Ngày Mùa Vọng

Thứ Bảy 19/12: Ngày Mùa Vọng

Chúa Nhật 20/12: Chúa Nhật 4 Mùa Vọng Năm C

"Đáng quyền năng hơn tôi sẽ đến, chính Người sẽ rửa các người trong Chúa Thánh Thần và lửa..." (Lc. 10.16)



THƯ GỬI GIÁNG SINH

Như các con biết đó, ngày sinh nhật của Ta sắp kề. Mỗi năm đều có cuộc vui mừng để nhớ đến ta và Ta nghĩ năm nay cũng vậy thôi. Trong thời gian này có rất nhiều người đi sắm quà cáp, có rất nhiều đài radio, quảng cáo TV và khắp các nẻo trên thế giới mọi người đều nhắc nhở bàn tán là ngày sinh nhật của Ta đã gần kề.

Ta thấy rất là tốt khi biết được ít ra một năm một lần cũng có người nghĩ đến Ta. Như con đã biết mừng sinh nhật Ta bắt đầu từ lâu lắm rồi. Ban đầu thì người ta còn hiểu được và biết ơn đối với tất cả những gì Ta đã làm cho họ, nhưng vào thời gian này, thì họ hầu như không còn biết mục đích của niềm vui mừng này nữa rồi. Gia đình và bạn bè đến với nhau rất vui vẻ, nhưng họ không biết ý nghĩa của cuộc vui nữa rồi. Ta còn nhớ năm ngoái đã có một bữa tiệc rất thịnh soạn để mừng Ta. Bàn ăn thì đầy ắp các đồ ăn thật ngon miệng, nào là bánh nướng, trái cây, hạt dẻ và chocolate. Họ bày biện trang hoàng thật đẹp mắt và có thật nhiều và rất nhiều các món quà gói ghém đẹp lộng lẫy. Nhưng con có biết không? Ta không được mời. Ta là khách quan trọng nhất nhưng họ lại quên không gửi thiệp mời Ta tới. Buổi tiệc là để mừng Ta, nhưng tới ngày vĩ đại đó, Ta bị bỏ rơi ở ngoài. Họ đóng cửa vào mặt Ta... mà Ta thì muốn vào với họ và chung bàn với họ. Thật ra Ta không lạ gì vì trong những năm vừa qua rất nhiều người đã đóng cửa bỏ mặt Ta. Vì không được mời nên Ta đã yên lặng tự tham dự vào bữa tiệc của họ. Ta đã vào và chọn một góc tường quan sát. Mọi người đều ăn uống; có một số người say túy lúy, kể chuyện tếu lâm và cười rũ rượi về bất cứ cái gì. Họ rất vui vẻ với nhau. Và trên hết nữa có một ông già thật mập mạp đồ đồ với cặp râu trắng phều đã bước vào và kêu to "Ho Ho Ho" Ông đó cũng say mềm.

Ông ta ngồi trên ghế sofa và các trẻ nhỏ chạy đến với ông nói: "Ông già Noel, Ông già Noel" như thể là bữa tiệc này là để mừng ông vậy! Ngay đúng 12g sáng thì mọi người ôm nhau chúc mừng. Ta đã dang tay ra để chờ được ôm nhưng con có biết không, không một ai ôm Ta hết. Sau đó họ bắt đầu phát quà cho nhau. Họ nóng lòng náo nức mở từng món quà một. Khi họ đã mở hết các món quà, Ta đã nhìn coi xem may ra họ có dành một món quà nào cho Ta chăng? Con nghĩ thế nào nếu trong ngày sinh nhật của con mà mọi người trao đổi quà với nhau nhưng con thì lại không được một món nào? Lúc đó Ta đã hiểu ra được sự thừa thãi của mình và Ta đã lặng lẽ rời khỏi cuộc vui đó. Mỗi năm thì lại càng tệ bạc hơn. Mọi người chỉ biết ăn uống nhậu nhẹt, quà cáp, tiệc tùng với nhau mà không còn ai nhớ đến Ta hết. Ta muốn mùa Giáng Sinh năm nay con hãy để cho Ta vào trong cuộc sống của con. Ta muốn con phải ý thức được rằng hơn 2000 năm trước Ta đã đến thế gian này để mang lại sự sống cho con, trên cây thập tự, để cứu độ con.

Ngày nay Ta muốn con phải tin điều này với tất cả trái tim của con. Ta muốn chia sẻ với con điều này, vì người ta không mời Ta đến dự tiệc của họ thì Ta sẽ có bữa tiệc riêng, một bữa tiệc thật long trọng mà không ai có thể tưởng tượng được, một bữa tiệc rất ư là ngoạn mục! Ta vẫn còn đang sửa soạn những chi tiết cuối cùng. Hôm nay đây, Ta đang gửi rất nhiều thiệp mời và con cũng có một tấm nữa. Ta cho con biết, nếu con muốn tham dự bữa tiệc của Ta thì Ta sẽ dành chỗ cho con và viết tên con xuống trong sổ khách vĩ đại của Ta bằng chữ vàng. Chỉ những ai có tên trong sổ khách này mới được mời vào dự bữa tiệc mà thôi. Những ai không phúc đáp thiệp mời sẽ bị bỏ ngoài rìa.

Con biết phúc đáp thiệp mời của Ta bằng cách nào không? Bằng cách hãy mở rộng lòng ra với những người chung quanh kém may mắn hơn con.... Ta sẽ chờ đợi tất cả các con tham dự bữa tiệc của Ta năm nay. Mong sẽ gặp con ...

Thương con nhiều.

Giêsu Của Con

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 11/12 Matthew Giuse, Maria & Phêrô Matthias, Anna, Agatha & Giuse Phêrô Phaolô</p> <p>Thứ Bảy 12/12 Các Ân nhân Giáo Xứ Mồ côi, Tạ ơn & Như ý Đaminh Giuse & Thân nhân Giuse, Maria & Phêrô Phaolô, Phêrô</p> <p>Chúa Nhật 13/12 Toàn Thể Dân Chúa Tiền nhân, CLH, Ân nhân Tạ ơn, Bình an & Như ý Antôn & Maria Giuse, Maria & Phêrô Maria & Mồ côi Phêrô, Tiền nhân Maria, Phaolô, Phêrô & Madalena</p>	<p>Phạm Viêm Chị Kim, Thao Ha, GD John Nguyễn Gâm, Chánh & Nam Trần T Khiên Sống hay đã Mất Minh, Cathy & Dominic Hưng+yen Mậu Vũ Đỗ V Hoàng & Tam Le Chị Kim, Thao Ha GD John Nguyễn, Phạm Viêm</p> <p>GIÁO XỨ Phạm T Hiền, Cao Sanh Nhan Phạm Viêm, Ng Phú Vinh, Cao Nhan Người con Chị Kim, Thao Ha, Phạm Viêm Trương Đậu, Ng V Thiêm, Mary Nguyen GD Tuấn Hồng, GD John Nguyễn, Thúy Nguyễn Vũ V Giang, Dương Vũ</p>	<p>Chúa Nhật (tt): Matha Phaolô Bình an Giuse, Maria & Phêrô Phêrô, Anna & Augustinô Tạ ơn, Giaon Baotixita & Tiên nhân Yến Phạm Chị Kim, Thao Ha GD John Nguyễn, GD Sơn + Thu</p> <p>Thứ Hai 14/12 Châu</p> <p>Thứ Ba 15/12 GD Thước+Tuyết, GD John Nguyễn Yến Phạm Chị Kim, Thao Ha GD John Nguyễn, GD Sơn + Thu</p> <p>Thứ Tư 16/12 Giuse, Gioan Baotixita & Tiên nhân GD Tuấn Hoa Chị Kim, Thao Ha GD Sơn + Thu, Nguyễn Liên MaiThao T Tran, Tuyết Trần</p> <p>Thứ Năm 17/12 Giuse, Maria & Phêrô Chị Kim GD Sơn + Thu</p> <p>Thứ Sáu 18/12 Mồ côi Vô Danh Phạm Viêm Chị Kim, GD Sơn + Thu</p>
--	---	--

THÁNH CA GIÁNG SINH: Sẽ có buổi cầu nguyện thánh ca Giáng Sinh tại GX Đức Mẹ La Vang vào tối thứ Bảy ngày 19-12-2009 lúc 7:00 tối. Với sự góp mặt của các ca đoàn thuộc GX La Vang và các cộng đoàn trong vùng phụ cận. Xin kính mời quý ông bà anh chị em cùng với các ca đoàn tung hô Chúa Giáng Sinh qua buổi diễn nguyện này.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: Xung Tội Mùa Vọng: + Các em học sinh lớp 9, 10, 12 và Bí Tích Khai Tâm từ 9:00am-11:00pm Thứ Bảy, ngày 19 tháng 12 tại Nhà Nguyện. Xin Quý Phụ Huynh vui lòng giúp các em xét mình ở nhà và đưa các em đến tham dự Bí Tích Hoà Giải đúng giờ.

CT-TTHNGĐ-TÌNH TÂM & BỔN MẠNG: sẽ có tĩnh tâm vào ngày Thứ Bảy 26/12/09 từ 9:00 sáng đến 5:00 chiều và Thánh Lễ Bổn Mạng sẽ được cử hành vào CN 27/12/09 lúc 11:00 sáng tại nhà thờ Lavang. Ban Chấp Hành tha thiết mời gọi tất cả quý Anh Chị SN hiện đang sinh hoạt hay đã tạm ngưng sinh hoạt trong thời gian qua, kính mời tất cả quý a/c đến tham dự ngày Tĩnh Tâm để chuẩn bị mừng lễ Bổn Mạng.

PHONG BÌ ĐÓNG GÓP: Theo quyết định buổi họp toàn GX ngày 7 tháng 11, Giáo Xứ sẽ cung cấp phong bì và nhãn tên cho các gia đình thuộc GX dùng để bỏ tiền giỏ và đóng nguyệt liễm. VPGX sẽ bắt đầu phát phong bì từ tuần này, xin mỗi gia đình đến lấy. Bắt đầu từ mùng 1 tháng 1 năm 2010 mới chính thức dùng phong bì để đóng góp, xin quý vị khoan dùng phong bì trước ngày này. Xin tiếp tục ủng hộ giáo xứ qua tiền giỏ và nguyệt liễm cho dù có dùng phong bì hay không. Xin chân thành cảm ơn.

NHÓM THIẾU NHI THÀNH THỂ đang bán những tấm thiệp và gói quà cho Giáng Sinh sau mỗi Thánh Lễ CN, xin quý vị ủng hộ.

THẦY PAUL NGHĨA PHẠM TRONG THỜI GIAN THỰC TẬP: Thầy Paul Nghĩa Phạm, một giáo dân trong giáo xứ chúng ta, đã lãnh nhận tác vụ Giúp Lễ (chức bổn) do Đức Tổng Giám Mục John Vlazny chủ tế vào thứ Bảy ngày 31 tháng 10 năm 2009. Chiếu theo Giáo Luật, Thầy Nghĩa đã chính thức trở thành Thừa Tác Viên Lời Chúa, Thừa Tác Viên Thánh Thể và Giúp Lễ để phụ giúp linh mục chủ tế dọn lễ và trang chén. Trong thời gian chuẩn bị lãnh nhận Chức Năm và Chức Phó Tế, Thầy Nghĩa sẽ thực tập tại giáo xứ chúng ta vào các Thánh Lễ ngày Chúa Nhật cũng như Lễ Trọng.

KHOÁ HỌC BAO VỆ TRẺ EM: Giáo xứ sẽ có buổi training vào ngày Chúa Nhật, 13 tháng 12 năm 2009 từ 12:30 trưa đến 2:30 chiều, tại phòng họp Lavang. Nếu quý giảng viên Giáo Lý, Việt Ngữ, quý anh chị em trong Ban Giáo Dục, Ban Giám Thị, Nhóm trẻ Chúa Ba Ngôi, Đoàn TNTT nào chưa qua khoá training trong hai năm gần đây, thì phải đi tham dự khoá training này.

THÔNG BÁO: Đông Y Sĩ Đồng Nguyễn từ Houston, Texas sẽ đến GX chúng ta để hướng dẫn miễn phí lớp căn bản Điện Chẩn Bấm Huyệt. Xin mời những ai có ý muốn học. Sẽ tổ chức vào thứ Bảy 19/12 từ 11:00AM đến 2:00PM và Chúa Nhật 20/12 từ 2:30PM đến 5:30PM tại phòng họp La Vang. Mọi chi tiết xin liên lạc số (713) 298-5512 hoặc (503) 200-2228.

THÔNG TIN THỜI TIẾT XẤU MÙA ĐÔNG: Trong trường hợp khẩn cấp hoặc thời tiết xấu buộc phải thay đổi chương trình Thánh Lễ và các sinh hoạt khác trong giáo xứ, quý cha và HĐGX sẽ có quyết định và thông báo trên website giáo xứ cũng như website của các cơ quan truyền thông địa phương. Xin quý vị theo dõi website Giáo Xứ: www.gxlavangoregon.com và những website sau đây để biết tin tức đích xác khi gặp thời tiết xấu như đóng băng hay có tuyết, tin tức sẽ xuất hiện dưới mục "Churches" và danh xưng "Our Lady of Lavang Church/SE Asian Vicariate": katu.com, kgw.com, koin.com, kptv.com

RAO HÔN PHỐI: Lần II: Anh Giuse Hoàng Công Luận và Chị Anna Phạm Ngọc Toại, con của ông bà Hoàng Mạnh Chi, Portland, Oregon và ông bà Phạm Văn Tảng, Tiền Giang, Việt Nam. **Lần II:** Anh Phanxicô Nguyễn Ngọc Thành và chị Maria Nguyễn Thị Như Mai, con ông bà Nguyễn Khiết và ông Nguyễn Mạnh (quá cố) và bà Nguyễn Thị Hoa, Đà Nẵng, VN

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Nguyệt Liễm	Quán Ăn	Tổng Cộng
\$4,167.88	\$2,001.00	\$4,030.00	\$1,656.75	\$11,855.63
Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.				

KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khăng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / noi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa diu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nảy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban.

Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

Ca Nhập Lễ Mùa Vọng

Nguyễn Duy

ĐK. Nay con bước vào mùa hồng ân cứu độ. Thỏa lòng khát khao như nai rừng bên suối. Nay con đón chờ ngày tình yêu giáng thế. Chúa ơi, xin giúp con, giữ trọn niềm trông cậy.

1. Xin đừng để con xấu
2. Đây giờ Thiên Chúa cứu
3. Xin người cùng tôi nhẩy
4. Hỡi tầng trời cao hãy

1. hỡi, Vì con trông cậy Chúa. Vì con nâng hồn lên tới
2. độ. Nay Xi - on hãy nhớ. Mùa yêu thương bùng lên chan
3. mừng. Nào vui lên người hỡi. Hãy vui lên tình yêu Thiên
4. đố Lân sương mai hồng phúc. Và mây ơi hãy mưa công

1. Chúa. Xin đừng để quân thù hoan hỉ về con. Vì
2. chúa. Những lời Ngài phán dạy tuân giữ đừng sai. Để
3. Chúa. Chúa đã gần đến rồi thăm viếng mọi nơi. Nào
4. chính. Đất hãy trở sinh nào đáng cứu trần ai. Nguyễn

1. ai trông cậy Ngài sẽ chẳng hổ người.
2. vinh quang của Ngài chói ngời trần ai.
3. mau mau dâng lời hát mừng Người đi.
4. xin ơn an bình chúa chan lòng con.

GIÁO XỨ GHI NHỚ - Tháng 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình
3/12/1993	Joseph Cao Giem	31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông
13/12/1988	Thệp Gnonbanthom	30/12/2005	Maria-Cécilia Lại Thị Long
1/12/1998	Nguyen Van Dang	6/12/2006	GioanKim Trần-vân-Thế
8/12/1999	Giuse Nguyễn Hậu	28/12/2006	Maria Phạm Linda
5/12/2000	Peter Tân Vũ	16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo
7/12/2002	Nguyễn Văn Hân	27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết		

THÁNH, THÁNH, THÁNH

Thánh Thánh Thánh, Chúa là Thiên Chúa các đạo binh. Trời đất đầy vinh quang Chúa.

Hoan hô Chúa trên các tầng trời. Chúc tụng Đấng ngự đến nhân danh Chúa

Hoan hô Chúa trên các tầng trời.

Thánh ca Isaia 12

Minh Tâm

Chúa Nhật Mùa Vọng 3 C
Lễ Đức mẹ đi viếng

Dân Xi - on hãy mừng rỡ reo hò. Vì giữa người Đức Thánh của Ít - ra - en quả thực là vĩ đại.

1. Đây chính là Thiên Chúa cứu độ tôi, tôi trông cậy và chẳng sợ
2. Ta hãy tạ ơn Chúa với niềm vui, tin yêu và cầu khẩn danh
3. Nào hãy đàn ca lên hãy truyền rao những công trình mà Chúa đã

gì. Vì Chúa là sức mạnh tôi, chính Người đã cứu độ tôi. Người. Hãy loan truyền giữa ngàn dân, danh Người cao cả dường bao. làm. Xi - on, nào hãy hò reo, danh Người ôi vĩ đại thay.

Đem Tin Mừng

ĐK. Chúng ta cùng đem Tin Mừng đi khắp đó đây. Loan tin loan tin Chúa Trời yêu thương loài người.

1. Đây muôn nước hỡi hãy
2. Lòng Người trung tín vẫn

1. ca khen Người. Này ngàn dân ơi hãy tung hô Người.
2. luôn vững bền. Tình Người thương ta đến muôn muôn đời.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Sic 202
 Portland, OR, 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch sẽ

Phở Văn

Xõng Nỉ àng mớ
K haừn Quyù

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

Glisan Dental
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
 (Gần Bùi Tofu - Góc Đường 80th Ave)
503-208-2220
Grand Opening
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"
Bác Sĩ Nha Khoa
Tân Phạm, DMD

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị thương tích tai nạn
Tel. 503-771-5555
 2448 SE 89th Ave. Suite #1
 97216. (89th & Division St.)
Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
O:360-694-1266
C:503-997-9571

Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?
ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!
 I can help with:- Mutual Funds
 -Life, Health, Insurance*
 -IRA, Roth IRA, 401(k)
 -College Saving Plans
 -Fixed* & Variable Annuities
 -Financial Planning

WADDELL & REED
 *Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm
Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

Allstate
 You're in good hands

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Bella Boutique
Bán: Nếu Quý khách có những giỏ sách, áo quần, giày dép Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký gởi tiệm Bella bán dùm với giá hũe hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần áo, một túi sách tay, một đôi giày nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP, NỔI TIẾNG cho chính mình hay người thân trong gia đình với giá rất rẻ so với giá thị trường. Hãy đến với tiệm Bella hoặc qua trang web:
www.belladesignerboutique.ecrater.com
AnhQuyen: 971-235-2882

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà

Brandon Đăng Phan
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington

Broker
Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Vietsuperpages.com
 Nên giám thương mại Việt Name Online.
 Nối kết thương mại, và giới thiệu rộng rãi.
 Đến tất cả các giới tiêu dùng mọi sắc tộc.
"Tìm bất cứ - nhanh cấp kỳ"

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đăng
 Cell:(503) 888-5212
 Van.(360) 601-0696

Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho Bosco Điện Đăng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding Network Inc

Tony Phạm
 Loan Officer

BẢO HIỂM XE-NHÀ SỨC KHỎE THƯỜNG MẠI

Kim Hoàng Giảm giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà